

俄语惯用语词典

龚人放 白振海 等编

地震出版社

俄语惯用语词典

龚人放 白振海 等编

北京出版社

1988

俄语惯用语词典

龚人放 白振海 等编

责任编辑 宋炳忠

地震出版社出版

北京复兴路63号

北京朝阳区展望印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

787×1092, 1/64 7°/ 印张 364千字

1983年9月第一版 1983年9月第一次印刷

印数: 0001—45,000

统一书号: 17180.192 定价: 1.30元

前 言

在多年来的教学、科研和翻译过程中，我们从俄文书刊中收集了大量的惯用语，它们包括：

前置词词组，如：В предположении（假设）；

连接词词组，如：тогда как（然而）；

动词词组，如：проявлять себя（表现出）；

插入语词组，如：как правило（通常，一般）；

某些成语，俗语以及有固定接格关系的形容词，动名词，动词等。

上述惯用语异常丰富、活跃，但在一般词典中又不易查找，这就给读者带来很大困难。我们正是从读者的需要出发，广泛取材，难易兼顾，经过分析、研究，筛选出惯用语一万三千余条，汇编成这本《俄语惯用语词典》。

本词典主要供高等院校学生、研究生和工程技术人员使用，对俄语教师和翻译工作者也有参考价值。

本词典是在北京大学龚人放教授主持下进行编汇的，参加编汇的有北京钢铁学院白振海、周曾雄、黎景全，北京航空学院王耀君。

在编汇过程中，得到了北京航空学院蔡雪敏，北京钢铁学院王玉玫，中国社会科学院语言研究所白维国等同志的帮助，谨致谢意。

由于编者水平有限，书中可能存在缺点和错误，谨请广大读者提出批评和修改意见，以便再版时修订。

编 者

一九八二年五月于北京

使 用 说 明

一、词目以俄语字母为序（不包括括号中的词），按惯用语第一个单词排列；第一个词相同，则按第二个词，余类推。读者可按单词次序查找。由于俄语词序较灵活，如按第一个词查不到所需要的惯用语，可依次查找其它词。

二、以形容词（包括短尾）为主导词的惯用语，只列出阳性，而阴性、中性、复数均未列出。

三、圆括号在汉语中表示可以省略、注释或代替前面的字。

四、圆括号在俄语中表示：

1. 惯用语的接格关系；
2. 常与该惯用语连用的动词；
3. 注释或代替前面的词。

五、与惯用语连用的前置词一律置于括号之外，如В (что)，而不是 (Во что)。

六、方括号表示该词可以省略。

七、x 表示基数词或序数词。

А

а ведь и правда 可不是
а в действительности 而
实际上

а вдруг 万一,一旦
а ещё (用于责备、讽刺、批
评时)还是…

а затём 而后,然后
а значит 这就意味着
а именно 即,就是,也就
是说

а иногда 有时

а как же 当然

а ларчик прѣсто открыв-
ался 本来问题极简单

а между тем 然而,其实

а на самом деле 而实际
上

а наоборот 相反,反之

а не то 否则,不然的话;可
也许,可能;或者

а нет? 难道不是这样吗?

а нет... 不然…

а ну как... 万一…, 那又
怎么办呢?

а потѣм 然后

а почему бы и нет? 有
何不可?

а почему бы и не так?
有何不可?

а притѣм 同时,此外,并且

а равно 和…一样,以及

а следовательно {所以,
因而;可见

а соответственно 相应
地,适当地;因而

а также 以及;同时;也是,
并且,亦然

а также и 以及

а тем бѣлее 尤其是,特别
是

а то 否则,不然;那么,可
是;而事实上,其实

а то ведь 不然的话;否则

а то иногда 而且有时

а то нет? 难道不是这样吗?

а что? 为什么?干什么?

абсолютное большинство (кого-чего) 绝大

多数
авария происходит с
 (чем) (某物)发生故障,
 发生事故
авось да небось 马马虎
 虎,听其随便
авось, небось да как-ни-
будь 马马虎虎,听其自然
ай да... 真不错;原来这样
аки бы 恰似,仿佛,宛如
аллах его ведает 谁知
 道,天晓得
альфа и омега(чего) 始
 终;全部,整体
анализ на(что) 分析...
аналогично тому, что...
 与...相似,和...一样
аналогичный(чему) 类

似于...的,与...相似的
антик с гвоздикой 太妙
 了
аппетит к(чему) 对...
 感兴趣,喜欢...
аргументировать тем,
что... 以...为论据
атмосфера накалена 气
 氛非常紧张,剑拔弩张
атмосфера накалилась
 气氛异常紧张,剑拔弩张
аттестовать себя 表现自
 己(某一方面)
ах да! 哎,对啦!
ахиллесова пятá 最弱的
 一点,要害,痛处
ахнуть не успел, как...
 哎一声都来不及,就...

Б

бабушка надвое сказа́ла
 不一定;到底怎样,还很难说
ба́бьи сказа́зки 无稽之谈
бази́роваться на(чём)
 以...为依据,根据
балясы разводíть 说空
 话,放空炮
балясы то́чить 说空话,

放空炮
бамбу́кокое положе́ние
 窘境
бара́шек в бума́жке 贿
 赂
ба́тюшки мои́! 我的天哪!
ба́шка трещи́т 头疼欲裂
бег на ме́сте 原地踏步,

— 毫无效果的忙碌

бегать глазами 东张西望

бегать к (кому) с задне-го крыльца 和…暗中勾结

бегать на коньках 滑冰

бегать на лыжах 滑雪

беда беду родит 祸不单行

беда в том, что... 不幸的是…; 困难的是…

беда висит над головой 灾难临头

беда да и только 真糟糕

беда как 极, 很, 不得了, 非常

беда мне! 我可倒霉了!

беда не происходит одна 祸不单行

бедный (чем) 缺乏…的

бежать бегом 快跑

бежать в беспорядке 狼狈逃窜

бежать, как от огня 避之如避火; 唯恐殃及(自身)

бежать сломя голову 慌忙逃跑

бежит, как угорелый

拼命地跑

без большого труда 不太费劲地

без ведома (чьего или кого) 事前(某人)不知道

без вести пропасть 失踪, 杳无音信

без вины виноватый 无辜受过的

без возврата 永远(不会复返), 绝不会再有

без возражений 无异议

без вольностей! 不要放肆! 规矩一点!

без всего 丧失一切, 一无所有

без всяких оснований 毫无根据

без всяких поблажек 不折不扣

без всяких предисловий 直截了当(地), 开门见山(地)

без всяких промедлений 毫不迟延(地)

без всякого излишка 一点不多, 恰如其分

без всякого колебания 毫不踌躇

без всякого намерения

决非故意,出于无意

без всякого основания

毫无根据

без всякого повода 毫

无理由

без всякого прекословия

不可抗辩,绝对服从

без всякого преувели-

чения 毫不夸大

без всякого разбору 不

问情由

без всякого расчёта 不

加任何斟酌

без всякого риска 毫无

危险,万无一失

без всякого сожаления

毫不留情

без всякого сомнения

毫无疑问,毫不怀疑;当然

без всякого соображён-

ния 不加思索(地)

без всякого стеснения

毫不拘束

без всякого умысла 决

非故意地,出于无意

без всякой меры 没有

分寸

без всякой натяжки 毫

不勉强地

без всякой оговёрки 无

条件,毫无保留

без всякой помехи 毫无

阻碍

без всякой потячки 毫

不留情

без всякой причины 毫

无理由

без всякой скидки 不折

不扣

без всякой тени коле-

бания 毫不犹豫

без выражения 无表情

地

без глупостей! 别胡闹!

без году неделя 没有几

天(时间太短)

без головы 愚蠢,没有头

脑

без дальних околичнос-

тей 直截了当地,干脆

без дальних разговоров

直截了当地,干脆

без дальних слов 直截了

当地,干脆

без дороги (идти) 没有

确定的方向

без души от (кого-чего)

非常爱, 极其喜欢
без забот 无忧无虑地; 漠不关心
без задних ног 疲惫不堪, 筋疲力尽
без задоринки 非常顺利, 毫无阻碍
без зазрения (совести) 毫无良心(地), 不知羞耻(地); 毫不讲理(地), 毫不客气(地)
без запинки 流畅(地)
без затей 简单地, 没有什么花样(花招)
без захода 不停留
без исключения 毫无例外地
без конца 无止境地, 无限地
без лести сказать 直率地说
без личностей! 不要涉及个人!
без мала 差一点, 差不多, 将近
без малейшего снисхождения 毫不留情
без малейших колебаний 毫不迟疑

без малого 差一点, 差不多, 将近
без меры 极端, 非常多
без мыла влезет 能以逢迎谄媚手段达到目的
без намерения 无意地
без (чего) не обойтись 没有…不行, 非有…不可
без никаких! 绝对服从, 不可抗辩!
без ног 非常疲倦, 筋疲力尽
без ножа зарезать 令人窘得不得了; 简直要命; 简直害死人
без обиняков 坦率地, 直接了当地
без оглядки 拼命地; 轻率地, 不谨慎
без оговорок 无条件地, 无保留地
без ограничения 无限制地, 自由地
без опаски 无顾虑地
без остановки 不停地, 不间断地
без остатка 完全, 彻底; 无余数
без ответственности за

свой слова 说话不负责任, 随便说
 без отдачи 无须归还, 用不着还
 без отдельной упаковки 散装着(不打包, 不成捆)
 без отказа 不拒绝; 不间断地, 不停地
 без отметины 全身一色, 不带斑点的; 纯洁的; 无缺点的
 без отчёта 不知不觉地, 无意识地
 без очереди 无须轮班; 无须排队
 без памяти 忘记一切; 神魂颠倒; 昏迷, 失去知觉, 晕倒
 без перебоев 不间断地
 без перерыва 不断地, 不停歇地
 без посторонней помощи 单独; 没有别人帮助
 без предисловий 直截了当地, 开门见山地
 без призора 无人照管
 без прикрас 毫不夸张
 без принципов 无原则地
 без присмотра 放任不管

без проволочек 毫不迟延
 без промедления 立即
 без пути 徒然; 无缘无故(地), 无端
 без разбору 不加选择地, 不分青红皂白
 без различия 不加区别
 без разрешения 未经许可, 擅自
 без рассудка (рассудку) 毫不考虑地; 疯狂地; 不理智地
 без роду, без племени 无亲无故
 без роду и племени 无亲无故
 без руля и без ветрил 没有明确方向和目的
 без смеху 并非笑谈, 认真地, 正经地
 без совести 毫无良心地; 不知羞耻地
 без сомнения 无疑, 毫无问题
 без спросу (спроса) 不经许可, 擅自
 без срока (сроку) 永远, 永久
 без стеснения 不受拘束,

毫不客气地

без сучка́, без задо́ринки

毫无阻碍, 十分顺利(地)

без сучка́ и задо́ринки

毫无阻碍, 十分顺利(地)

без счёту 无数, 不可胜数,

多极了

без те́ни мотивиро́вки

毫无理由

без того́, что́бы... 不

必…; 不能…; 非…不可;

不致…, 不使…

без толку 没有道理, 不合

理; 无用处; 无条理

без труда́ 容易, 不费力地

без у́держу 无拘束地; 控

制不住, 不止

без узло́в жить 做得无

疵可指

без ума́ (быть) от(кого́-

чего) 欣喜若狂; 没有头

脑, 缺乏理智

без у́молку (говорить)

不停地, 不住声地(说)

без у́мысла 不是故意地,

无意中

без уста́ли 不倦地, 不断

地, 不停地

без ута́йки (говорить)

毫不隐瞒地(说)

без учёта (чего) 不考

虑, 忽略, 不计

без уще́рба для (кого́-

чего) 不使…受损失, 在

不影响…下

без ца́ря в голо́ве 没有

头脑, 没有主见

без чино́в 不拘礼节, 随随

便便

без числа́ 不可胜数, 多得

很

без шу́ток 不是开玩笑,

真的

без э́того 不然的话

безве́стное отсу́тствие

失踪, 踪迹不明

безвозврати́то кану́ть в

ве́чность 一去不复返

бездо́нная бо́чка 无底

洞, 浪费无度

безо́ всего́ 丧失一切, 一

无所有

безопа́сный для (кого́-

чего) 对…安全的, 对…

无危险的

безотно́ительно к (че́-

му) 不论, 不管

безразли́чно где 无论何

处

безразлично как 无论怎样

безразлично какой 无论什么样的

безразлично когда 无论什么时候

безразлично кто 无论谁
белены объёлся 发狂

белый свет 世界, 世间

белыми нитками шить
破绽百出, 露出马脚

бельмо на глазу 眼中钉

беречь (кого-что), как зеницу ока 象爱护眼珠一样爱护…

беречь (кого-что) лучше глаз 爱护…胜于爱护眼睛

беречь (чьё) самолюбие
不刺疼(某人的)自尊心

беседа не вяжется 谈不起来, 谈得不起劲

беспокоиться, как бы не... 担心…会(要)…

беспокоиться о (ком-чём) 担心

беспокоиться о том, как... 担心…

беспощадный к (кому-чему) 对…毫不留情的, 对…残酷的

беспрерывной цепью 接踵

бешеная цена 猛涨的价格, 非常昂贵

бешеный скачок (温度、物价等)猛烈上升(上涨)

библиографическая редкость 珍本(书)

билет в (что) (车、船、戏等)票

билет на (что) (车、船、戏等)票

битком набитый 挤得满满的

битый час 整个一个钟头; 很久的时间

бить баклуши 游手好闲, 吊儿郎当

бить в глаза 刺眼; 引人注目; 显而易见, 一目了然

бить (что) в лицо 迎头痛击

бить в одну точку 步调一致, 一致行动, 恰到好处

бить в цель 击中目标; 有成效

БИТЬ КЛЮЧОМ 急涌,涌出;

旺盛,蓬勃,高涨;沸腾

БИТЬ МІМО 打不中,没有
打中

БИТЬ МІМО ЦЕЛИ 没有成
效,没打中目标,不对题,
没触及本题;不中肯

БИТЬ НА ТО, ЧТОБЫ... 一
心想要...,力图...

БИТЬ НАВЕРНЯКА 十分有
把握(作某事)

БИТЬ ОТБÓЙ 偃旗息鼓;解
除警报;收回前言;撤回原
案

**БИТЬ ПО ИНТЕРЕСАМ (КО-
ГО-ЧЕГО)** 损害...利益

БИТЬ ПО КАРМАНУ 很费
钱;受损失

БИТЬ ПО НЕДОСТАТКАМ
纠正缺点

**БИТЬ ПРОТІВНИКА ЕГО ЖЕ
ОРУЖІЕМ** 以其人之道,
还治其人之身

**БИТЬ ПРОТІВНИКА ЕГО
СОБСТВЕННЫМ ОРУЖІЕМ**
以其人之道,还治其人之身

БИТЬ ТРЕВОГУ 发警报;轰
动

БИТЬ ФОНТАНОМ 喷射

**БІТЬСЯ ИЗ-ЗА КУСКА
ХЛÉБА** 过穷日子

БІТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЕД
拼命挣扎(多指力求改善生
活)

БІТЬСЯ НАД (ЧЕМ) 致力
于...,埋头于...

**БЛАГОДА́РЕН (КОМУ) ЗА ТО,
ЧТО...** 对...表示感谢,因
...而感谢...

**БЛАГОДАРИ́ТЬ (КОГО) ЗА
ТО, ЧТО...** 对...表示感
谢,因...而感谢...

БЛАГОДА́РЯ ТОМУ́, ЧТО...
因为...,由于...

БЛАГОДА́РЯ ЧЕМУ́ 因此,
因而

БЛАГОДА́ТЬ В ДО́МЕ 有很
多财富

БЛАГОДА́ТЬ В ХОЗЯ́ЙСТВЕ
有很多财富

**БЛАГОПРІЯ́ТНЫЙ ДЛЯ (КО-
ГО-ЧЕГО)** 对...有利的,便
于...的

БЛАГОРО́ДНОЕ РАСТО́ЯНИЕ
相当远的距离

БЛАГОРО́ДНЫЙ СВИДЕ́ТЕЛЬ
袖手旁观的人

БЛАГОСКЛО́ННОЕ ВНИМА́НИЕ

к (кому) 对…关照
 блѣден как смѣрть 面如土色
 блеснѹть искуством 显示艺术才能
 ближайший к (кому-чему) 离…最近的
 ближайший от(кого-чего) 离…最近的
 ближе к делу 简短(些), 离本题近些
 ближе, чем... (或 кого-чего) 比…近
 близкий к (кому-чему) 近似…(的), 与…接近的; 濒于…的
 близкий от (кого-чего) 离…近的
 близкий по (чему) 在…方面是相似的
 близкий с (кем) 同…亲近的, 同…亲密的
 бобы разводѣть 空谈, 说废话
 бог вѣсть (кто, что, как...) 天晓得(谁、什么、在哪里、怎么样等), 谁知道(谁、什么、怎么样等)
 бог его знает 天晓得, 谁

知道, 不知道
 бог знает (кто, что, как...) 天晓得(谁、什么、怎么样等), 谁知道(谁、什么、怎么样等)
 бог послал 偶然得到
 бог убил (кого) (某人) 有点傻, 头脑有点简单
 богатый (чем) 富有…的
 бѳдрый телом и духом 身心健康的
 боевой пункт (чего) (某事的)重点
 бѳже сохрани 千万不要…; 根本不想
 бѳже упаси 千万不要…; 根本不想
 бѳжеские цены 公平的价格
 бѳжеское наказанье 简直是受罪
 бѳжий свет 世间, 世界
 бойкий на язык 说话机智
 бок ѳ бок 肩并肩, 并排
 бѳком к (кому-чему) (сидѣть, стоять...) 侧身朝向(坐, 站着等)
 бѳлее всего 最, 极; 尤其